

Curriculum Linguae 2007

Sprachenvielfalt durch
Linguistic Diversity through
Diversité linguistique à travers l'



Integration, Innovation und Austausch
Integration, Innovation and Exchange
Intégration, l'innovation et les échanges

20.–22.9.2007

Änderungen vorbehalten | Subject to change | Sujet à changement

Donnerstag (Konferenz-Vorprogramm)
20.9.2007 | *Thursday (Pre-Conference Day)*
Jeudi (Jour pré-conférence)

Uhrzeit Time Horaire	Inhalt Contents Contenu
8.00–14.00 8 a.m.–2 p.m.	Schulbesuche School visits Visites d'écoles
14.30–16.30 2.30 p.m.–4.30 p.m.	Stadtrundfahrt City sightseeing Visite guidée de la ville
19.00–20.30 7 p.m.–8.30 p.m.	Auftaktveranstaltung Kick-off event Soirée d'ouverture City Reception , <i>Museum Centre Vapriikki, address Veturiaukio 4</i>

Freitag
21.9.2007 | Friday
Vendredi

Uhrzeit Time Horaire	Inhalt Contents Contenu
9.00–9.15 9 a.m.–9.15 a.m.	Kim Haataja, Bereichsleiter / Director of Education / Directeur de formation Eröffnung der Konferenz – Opeko, Staatliches Fortbildungsinstitut für Unterrichtswesen, Finnland Opening of the conference – Opeko, National Centre for Professional Development in Education, Finland Ouverture de la conference – Opeko, Centre national de développement de l'éducation, Finlande simultan Dolmetschen / simultaneous interpretation / interprétation simultanée
9.15–9.30 9.15 a.m.–9.30 a.m.	Jean-Yves Stefani, Programmleiter / Head of Programme / Chargé de programmes Begrüßung – Generaldirektion Bildung und Kultur, Europäische Kommission Welcoming words – Directorate General for Education and Culture, European Commission Allocutions de bienvenue – Direction générale de l'éducation et de la culture, Commission Européenne simultan Dolmetschen / simultaneous interpretation / interprétation simultanée
9.30–9.45 9.30 a.m.–9.45 a.m.	Rainer Domisch, Regierungsschulrat / Counsellor of Education / conseiller de l'éducation Begrüßung – Zentralamt für Unterrichtswesen, Finnland Welcoming words – National Board of Education, Finland Allocutions de bienvenue – Direction nationale de l'enseignement, Finlande simultan Dolmetschen / simultaneous interpretation / interprétation simultanée
9.45–10.00 9.45 a.m.–10 a.m.	Sirkkaliisa Virtanen, stellvertretende Bürgermeisterin / Deputy Mayor / maire-adjoint Begrüßung – Stadt Tampere Welcoming words – City of Tampere Allocutions de bienvenue – Ville de Tampere simultan Dolmetschen / simultaneous interpretation / interprétation simultanée
10.00–10.30 10 a.m.–10.30 a.m.	O. Univ.-Prof. Mag. Dr. Hans-Jürgen Krumm, Universität Wien, Österreich Patchwork oder Mehrsprachigkeitstrategie: auch die Schule muss Mehrsprachigkeit lernen simultaneous interpretation / interprétation simultanée
10.30–11.00 10.30 a.m.–11 a.m.	<i>Kaffeepause Coffee break Pause café</i>
11.00–11.30 11 a.m.–11.30 a.m.	François Monnanteuil, doyen du groupe des langues vivantes à l'Inspection générale du Ministère de l'Education nationale, France Le Cadre européen commun de référence pour les langues moteur d'une rénovation de l'enseignement scolaire des langues simultan Dolmetschen / simultaneous interpretation

11.30–12.00 11.30 a.m.–12 a.m.	Prof. Dr. Rupprecht S. Baur, Universität Duisburg-Essen, Deutschland CLIL in multilingualen Lernergruppen simultaneous interpretation / interprétation simultanée			
12.00–12.30 12 a.m.–12.30 a.m.	Prof. Dr. Britta Hufeisen, Technical University Darmstadt, Germany Intensifying the dialogue between research and education in language learning simultan Dolmetschen / interprétation simultanée			
12.30–13.30 12.30 a.m.–1.30 p.m.	<i>Mittagessen Lunch Déjeuner</i>			
	Sektion Section 1	Sektion Section 2a	Sektion Section 2b	Sektion Section 4
13.30–14.00 1.30 p.m.–2 p.m.	Senishch-Chmilewsky, Alona: Using ICT generated materials in the CLIL classroom EN DE FR	Świerczyńska, Elżbieta: Bilinguales Abitur in Polen und die ersten Lernmaterialien dafür auf Deutsch DE	Veress, Bernadett: Ausbildung von CLILiG- FortbilderInnen Projekterfahrungen in Ungarn DE	Babault, Sophie & Allain, Laure & Ceulers, Evy: Bilingual memory: content transfer from L2 to L1 in an immersion context EN
14.00–14.30 2 p.m.–2.30 p.m.	Grasz, Sabine: „Gut, aber nicht perfekt.“ Subjektive Theorien über Mehrsprachigkeit DE EN FR	Wicke, Rainer E.: Grenzüberschreitungen – Fächerübergreifender Unterricht Ein Plädoyer für die Öffnung des DaF-Unterrichts DE	Rasan-Krizanac, Marija & Nikpalj- Juraic, Natasa: Cross-curricular approach in Hotel and Tourist School in Zagreb, Croatia EN	Iluk, Jan: Der Einfluss ausgewählter Textmerkmale auf die Effizienz der Textverarbeitung im Sachfachunterricht DE
14.30–15.00 2.30 p.m.–3 p.m.	Haghani, Nader: Sprachenpolitische Entwicklungen in Europa und Fremdsprachen-konkurrenz im Iran DE EN FR			
15.00–15.30 3 p.m.–3.30 p.m.	<i>Kaffeepause Coffee break Pause café</i>			

15.30–16.00 3.30 p.m.–4.00 p.m.	Kaptı, Ümit: Die Türkei mit ihrem heutigen Standpunkt und ihren Visionen der Sprachenpolitik für die Zukunft DE EN FR	Kruczinna, Rolf: "Fach – Sprache – Kompetenzen" Das CLILiG-Konzept der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen DE	Beißwenger, Kirsten: Umsetzung des deutschsprachigen CLIL-Unterrichts auf die Universitätsebene in Japan DE	Oruç, Nesrin & Yavuz, Berna & İnan, Banu: A Call for Creating a Network on English Language Teacher Training Perspectives in EU: Evaluation of Current Methods and Creating Future Policies EN
16.00–16.30 4 p.m.–4.30 p.m.	Başaran, Bora : Kontinuierliche Reflexion und Adaption der Lehrbücher im Rahmen der Curricularen Entwicklungen. DE EN FR	Marchal, Anita L'enseignement bilingue paritaire dans l'Académie de Strasbourg: Etat des lieux, principes pédagogiques, outils, formation des enseignants et perspectives. FR	Costa Afonso, Clarisse: Kann die portugiesische Lehrerausbildung im Sinne von CLIL umstrukturiert werden? DE	Spaniel-Weise, Dorothea: Bilinguales-binationales Lernen in Grenzregionen zur Förderung europäischer Identität DE
16.30–17.00 4.30 p.m.–5 p.m.	Morgen, Daniel : L'enseignement bilingue en Alsace : paramètres et conditions de son développement en rapport avec les objectifs et finalités FR EN DE	Marsh, David: Learning under Construction - A Student Film Production on CLIL in Vocational and Professional Education EN FR	Lipavic Oštir, Alja & Jazbec, Saša: Ist das CLIL oder Deutschkurs? Vorbereitung der Seminare und Fortbildungsveranstaltungen für den Vorschulbereich in Slowenien und auch länderübergreifend DE	Lindemann, Beate & Andreassen, Svein Magnus: Deutsch in Berufsausbildungen im Bereich Tourismus und Gastronomie DE
19.00– 7 p.m.–	Konferenz-Abendessen Conference Dinner Dîner			
22.00– 10.00 p.m.–	Konzert Concert Regy Clasen & Band			

Samstag
22.9.2007 | Saturday
Samedi

Uhrzeit Time Horaire	Inhalt Contents Contenu			
	Sektion Section 1	Sektion Section 2a	Sektion Section 2b	Sektion Section 4
9.00–9.30 9 a.m.–9.30 a.m.	Rönneper, Henny: European label of Excellence for plurilingual, European and international competences <div style="text-align: center;">DE EN FR</div>		Árkossy, Katalin: Deutschsprachiger Fachunterricht an der Universität ELTE in Budapest <div style="text-align: center;">DE</div>	Mavrodieva, Ljubov: Mehrsprachig in Europa: Fortbildungskurs zur Förderung des Lehrens und Lernens von Deutsch als Folgefremdsprache im schulischen Bereich <div style="text-align: center;">DE</div>
9.30–10.00 9.30 a.m.–10 a.m.	Norberg, Madlena: Bildungspolitik und die Sorben <div style="text-align: center;">DE EN FR</div>	Teepe, Harald: Biology as a CLIL subject at German secondary schools <div style="text-align: center;">DE</div>	Paul, Rainer: Fokus Grundschule: Ein Fortbildungskurs für Deutschlehrerinnen auf CLIL-Basis <div style="text-align: center;">DE</div>	Ariogul, Sibel & Unal, Dalim Cigdem: From monolingualism to multilingualism: A case study from a Turkish-English-German pre-school in Turkey <div style="text-align: center;">EN</div>
10.00–10.30 10 a.m.–10.30 a.m.	Majjala, Minna: Perspektiven für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache in Finnland <div style="text-align: center;">DE EN FR</div>	Matthies, Jürgen: Die Förderung der Mehrsprachigkeit durch integrierte interdisziplinäre CLIL-Module in den Fachwissenschaften an der Universität Jyväskylä <div style="text-align: center;">DE</div>	Köksal, Handan: Von Alltagstexten zu Fachtexten. Perspektiven zur Lesekompetenz in der Deutschlehrausbildung mit Ausblick auf den Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen. <div style="text-align: center;">DE</div>	Fearn, Andrew: Multi-disciplinary language teaching through drama <div style="text-align: center;">EN</div>
10.30–11.00 10.30 a.m.–11 a.m.	<i>Kaffeepause Coffee break Pause café</i>			

11.00–11.30 11 a.m.–11.30 a.m.	Havu, Jukka: L'enseignement des langues en Finlande FR EN DE	Oruç, Nesrin: Content and Language Integrated Learning (CLIL) or Learning in Mother Tongue EN	Rozalowska-Żądło, Renata: Ausbildung bilingualer Sachfachlehrer in Polen. Probleme. Zukunftsperspektiven DE	Schmölzer-Eibinger, Sabine: Textkompetenz als Schlüsselkompetenz des Sach- und Sprachlernens in mehrsprachigen Klassen DE
11.30–12.00 11.30 a.m.–12 a.m.	Tuylu, Özlem: Challenges in foreign language teaching EN DE FR	Borel, Stéphane: CLIL à l'école primaire : variation et intégration d'une langue minoritaire à l'exemple du romanche en Suisse FR	Ritter, Ines: CLILiG in der französischen Schweiz. Beispiele aus der Praxis DE	Oldendorff, Katri: A virtual language tour of your neighbourhood – a new way to showcase your hometown and neighbourhood! EN
12.00–13.00 12.00 a.m.–1 p.m.	<i>Mittagessen Lunch Déjeuner</i>			
13.00–14.00 1 p.m.–2 p.m.	Posterausstellung Poster exhibition Session d'affiches			
14.00–14.45 2 p.m. – 2.45 p.m.	Zusammenfassung der Sektionsarbeiten Summary of the section work Résumé des présentation des sections 1-4 <i>simultan Dolmetschen / simultaneous interpretation / interprétation simultanée</i>			
14.45–15.15 2.45 p.m.–3.15 p.m.	<i>Kaffeepause Coffee break Pause café</i>			
15.15–15.45 3.15 p.m.–3.45 p.m.	Christine Le Pape Racine, lic. phil, Haute école pédagogique Suisse Nord-Ouest (FHNW), Suisse CLIL – hétérogénéité linguistique – l'élément constitutif sur le chemin vers une identité européenne. Situation en Suisse. <i>simultan Dolmetschen / simultaneous interpretation</i>			
15.45–16.00 3.45 p.m.–4 p.m.	Abschluss der Konferenz Closing of the conference Séance de clôture de la conférence <i>simultan Dolmetschen / simultaneous interpretation / interprétation simultanée</i>			